

PRESIDENTIAL DIRECTIVE NO. 10-03

Establishing an accountability system for the funds granted by the Federal Republic of Germany for the translation of the German ethnographic volumes related to Palau resulting from *HAMBURG SUDSEE (SOUTH SEAS) EXPEDITION* from German into the English language.

WHEREAS, from 1909-1910, the Hamburg Museum of Germany funded the Hamburg Sudsee Expedition which sailed through Micronesia to document the tangible and intangible aspects of island peoples and their lifeways. For Palau, this resulted in five volumes concerning mainland Palau written by Augustin Kramer and two volumes regarding the Southwest Islands authored by Anneliese Eilers. The expedition documented an enormous amount of information in a matter of months--from chiefly titles and oral histories per village, to illustrations and descriptions of much of Palau's material culture, to depicting many of the then-existent bai beams and the stories and symbols carved into them; and

WHEREAS, the peoples of Palau have long recognized the important cultural heritage captured in these volumes but have been kept from fully accessing or benefitting from the information locked within them as they were written in the German language of the early 1900s. In 2009, the Republic of Palau's Minister of Community and Cultural Affairs, the Honorary Consul of the Federal Republic of Germany to the Republic of Palau, and His Excellency Christian Ludwig Weber Lortsch Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Republic of Palau recognized an opportunity to join forces in order to unlock this precious cultural heritage for the people of Palau by developing a translation project that would be organized by representatives of both nations and carried out by experts in their fields of German language and Palauan history and culture. This project is to be a true and direct translation of the German ethnographic observations as they were inscribed; and

WHEREAS, the Kraemer Ethnography Translation Committee was formed, comprised of representatives of both nations. This committee networked with dedicated cultural and academic experts and developed a two year project proposal. The committee then applied for funding from the Federal Foreign Office of Germany in 2009, receiving formal approval to fund the project in 2010. The Committee now stands ready to launch the project this 10 August 2010 by the signing of an agreement between representatives of the nations of Palau and Germany; and

WHEREAS, the Kraemer Ethnography Translation Committee (hereafter, the Committee) has been established, comprised of:

Chair	Faustina Rehuher-Marugg, Minister of Community & Cultural Affairs, Palau
Co-Vice Chair	Dwight Alexander, Director Bureau of Arts & Culture, Palau
Co-Vice Chair	Olympia Morei, Director Belau National Museum, Palau
Member	Mandy Etpison, Director Etpison Museum, Palau
Member	Ingrid Heermann, Linden Museum in Stuttgart, State Museum of Ethnography, Germany
Ex Officio Member	Thomas Schubert, Honorary Consul of Germany to the Republic of Palau
Co-Project Coordinator	Kelly G Marsh, BAC Cultural Anthropologist/Ethnographer, Palau
Co-Project Coordinator	Meked Besebes, BNM Ethnographer, Palau
Co-Secretariat	Bridget Iyar, BAC Grants Manager, Palau
Co-Secretariat	Lori Ise, MCCA Administrative Specialist; and

WHEREAS, the Translators/Academic Reviewers and Consultants are:
Dr. Hermann Hiery, Professor, University of Bayreuth, Germany
Dr. Ingrid Heermann, Linden Museum in Stuttgart, State Museum of Ethnography, Germany
Dr. Carmen Petrosian-Husa, Vienna
Dr. Dirk HR Spennemann, Associate Professor, Charles Sturt University, Australia
Dr. Karen Nero, Research Professor, University of Canterbury, New Zealand
Dr. Birgit Abels, Post-graduate Research Fellow, University of Amsterdam, the Netherlands;
and

WHEREAS, the Committee will network with Republic of Palau community leaders and experts to provide local review of the material being translated; and

WHEREAS, the funding shall be provided by the Federal Republic of Germany, represented by the Federal Minister for Foreign Affairs, the latter acting through the agency of Mr. Christian Ludwig Weber Lortsch, Ambassador, Embassy of the Federal Republic of Germany in Manila; and

WHEREAS, the funding shall be received by the Kraemer Ethnography Translation Committee, through the agency of Faustina Rehuher-Marugg, Minister of Community and Cultural Affairs inasmuch as the Minister serves as the Kraemer Ethnography Translation Committee Chair; and

WHEREAS, the funding shall be deposited in a bank account separated from all other government bank accounts. Monies deposited there within shall be solely used for the purposes outlined in the project proposal as agreed upon by the Committee and the Embassy of the Federal Republic of Germany in Manila. There are to be three designated signatories to the account, specifically, the Minister of Community and Cultural Affairs, the Director of the

Bureau of Arts and Culture, and the Honorary Consul of the Federal Republic of Germany to the Republic of Palau. Signatures of two of the assigned signatories shall be needed to make valid any check issued by the Kraemer Ethnography Translation Committee; and

WHEREAS, the grant is 48,800 Euro in total; the US equivalent being dependent upon the basis of exchange rate valid at the time of disbursements of the allocation and is further dependent on whether the amount of the allocation is actually available in the budget of the Government of the Federal Republic of Germany; and

WHEREAS, the grant shall run from August 2010 to December 2012 and a set allocation shall be provided per year of the grant; and

WHEREAS, the financing plan proposed in the updated project proposal submitted 20 January 2010 is to be deemed binding and regular proof of employment of funds is required.

WHEREAS, the Federal Republic of Germany reserves the right to withhold or reclaim payment of the allocation or parts thereof should infractions occur where the grant is not or cannot be used for its intended purposes as outlined in the approved project proposal; and

WHEREAS, as stipulated in the grant agreement, the copyright for the English translation of the German ethnographic volumes will be delegated to the Linden Museum in Stuttgart, Germany and be accessible to researchers and the public without restriction.

NOW THEREFORE IT IS HEREBY DIRECTED THAT the Kraemer Ethnography Translation Committee is hereby entrusted with the administration of the grant from the Federal Republic of Germany to ensure that the grant money is solely used to cover the costs of the translation project and shall be responsible for the compilation of financial reporting which shall contain all relevant documentation; and

IT IS FURTHER DIRECTED THAT the Minister of Community and Cultural Affairs, as Chair of the Committee, shall execute the aforementioned agreement for the funds granted by the Federal Republic of Germany for the translation/review of the German ethnographic volumes related to Palau in accordance with the above stipulations.

SO DIRECTED this 10th day of August, 2010 at the National Capitol in Ngerulmud, Melekeok State, Republic of Palau.

/s/
Johnson Toribiong
President
Republic of Palau